

CULTIVATING  
FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONALS  
FOR A FUTURE WORLD

# 面向未来的 外语人才培养

第十二届“海峡两岸外语教学研讨会”学术交流成果

闫国华 贾文键

主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

面向未来的外语人才培养 / 闫国华, 贾文键主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.11

ISBN 978-7-5135-8276-6

I. ①面… II. ①闫… ②贾… III. ①外语—人才培养—研究—中国 IV. ①H3-4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 289542 号

出版人 蔡剑峰  
项目策划 刘荣  
责任编辑 刘荣  
封面设计 彩奇风  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网址 <http://www.fttrp.com>  
印刷 三河市紫恒印装有限公司  
开本 730×980 1/16  
印张 30.5  
版次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷  
书号 ISBN 978-7-5135-8276-6  
定价 108.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fttrp.com](mailto:club@fttrp.com)

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fttrp.com](mailto:zhijian@fttrp.com)

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fttrp.com](mailto:banquan@fttrp.com)

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 282760001

# 跨文化研究知能之教学设计与反馈

## ——以辅大跨文化研究所“跨文化研究导论”课程为例

(周岫琴 台湾辅仁大学外语学院跨研所副教授)

【摘要】为落实“培养具跨领域、跨文化研究视野之人才”的教育目标，培养学生跨文化研究基本知能，辅大跨文化研究所开设“跨文化研究导论”共同必修课程，内容涵盖语言学、翻译学与比较文学三个领域之跨文化研究主题，并由三个领域的教师群合作授课。为完善此跨领域课程的教学设计，并落实以“学习者为中心”的教学理念，本研究计划深入了解学生的学习情形，汇整学生的反馈意见，以作为未来调整此课程的教学设计之参考。

根据修特(E. C. Short)课程发展理论，透过课程评鉴，研究者能判断“课程实践的影响及结果”，并能“获取差异信息或改善意见”(Short, 1991)。本研究计划主要采用意见调查之评鉴方式，针对学生进行三次焦点团体深度访谈内容，辅以期末问卷调查的量化结果，收集客观有效的信息，统整并分析学生针对三个学习领域之教学反馈，希望能从学习者角度，提供改善此课程教学设计的省思及具体方向。

此计划的预期结果：通过了解学生(1)对此课程所设定的期望和学习目标，(2)在三个领域课程的正面、负面学习经验，以及(3)对此课程的教学建议，检讨此课程跨领域统整模式以及教学方法的实践结果，并提出未来的发展及改进目标。

【关键词】跨文化研究，跨领域课程，教学设计，学生反馈，课程统整

### 一、研究背景与目的

辅仁大学跨文化研究所(以下简称跨研所)成立于2010年8月，系整合辅仁大学外语学院原有的三个独立研究所：语言学研究所(自1969年)、翻译学研究所(自1988年)以及比较文学研究所(自1994年)。故设置三个

不同学科专业的教研单位，即语言学硕士班、翻译学硕士班、比较文学博士班。然而，如何在现有的学术基础上，进一步扩大及深化具备国际人文视野与关怀的教学与研究，并顺应当代以文化研究为主要潮流的人文学生态，同时发展具跨领域整合特色之跨文化研究，便成为跨研所最基本且首要的一项课题。

自跨研所成立第三年开始，为落实“培养具跨领域、跨文化研究视野之人才”的教育目标，并培养学生跨文化研究基本知能，遂规划开设“跨文化研究导论”为共同选修课程，课程内容涵盖语言学、翻译学与比较文学等领域之跨文化研究主题，并由三个领域的教师群合作授课，充分展现且落实跨研所整合跨领域研究之特色。此课程实施两年后，迈入第三学年之际，即2014年秋季起，改为三个研究专班入学新生的共同必修课程。在跨研所之总体人才培育项目中，此课程也是此研究所唯一跨三个班的共同必修课程，对于跨研所的课程发展而言，其核心地位和重要性可见一斑。据此，这门课程的课程管理便显得特别值得关注。

基于课程管理的理论，即“透过课程评鉴、研究与改革……以求课程的更新与精进”（张佳琳，157），本研究主要目的在于实践课程管理的目标，借由课程评鉴来深入了解学生的学习情形，汇整并分析学生的反馈意见，以作为未来调整此课程的教学设计之参考，朝向完善“跨文化研究导论”跨领域课程之教学设计的目标，且落实以“学生的学习”为中心的教学设计理念（任庆仪，112）。

## 二、研究方法及预期结果

进一步说明此课程研究计划所采取的评鉴方法和预期成效之前，先就“跨文化研究导论”课程简要介绍如下：

1. 基本数据：学期课，必修，3学分，一年级下学期开设。
2. 教学目标：透过语言、翻译与比较文学三个研究领域，提升探索跨文化活动中语言、翻译与比较文学属性特征的研究能力。

### 3. 课程主题 / 授课教师：

- （1）语言与跨文化研究：介绍语言与文化相关理论并探究跨文化视角下

的语言特征及语言应用，包含词汇、语用之跨文化研究以及跨文化沟通研究。

（授课教师：李老师、朱老师）

（2）翻译与跨文化研究：介绍 20 世纪 80 年代以来翻译“文化转向”的发展脉络，并借由译史、译者、赞助人、文本在跨国与跨界下的活动特质，阐释译者及其译事活动在跨文化活动中的角色功能。（授课教师：杨老师、彭老师、陈老师）

（3）比较文学与跨文化研究：介绍比较文学重点内容与跨文化研究的关系，探讨文学与哲学在中西文化语境之交汇关系，所衍生跨学科与跨文化之比较研究，并以莎士比亚戏剧的翻译与改编为例，探究文本如何跨越文化。（授课教师：彭老师、周老师）

4. 上课方式：三个课程领域分别安排五周上课时间。前四周由该领域授课教师轮番负责授课，原则上含讲授及课堂讨论等方式，第五周则由学生负责个别口头报告。

5. 上课要求：

（1）学生应于上课前阅读教授指定的教材及文献，上课参与讨论。

（2）口头报告：依三个课程领域分成三组，各 10—11 人。学生可选择领域类别，每组学生应涵盖三个研究专班。报告内容由学生自阅读资料中选择主题。报告时间为 10—15 分钟。

（3）书面报告：将口头报告的完整论述写成书面报告，于期末上交。

由于“跨文化研究导论”课程以跨领域为主要特色，本研究将把学生修习此门课程的跨领域学习经验和反馈意见作为课程评鉴的数据源，以检视此跨领域课程教学设计的成效。根据修特（E. C. Short）课程发展理论，透过课程评鉴的方法，研究者能判断“课程实践的影响及结果”，并能“获取差异信息或改善意见。”（张佳琳，154）本研究采用意见调查之评鉴方式，包含深度访谈和问卷调查两部分。分别针对三个课程主题领域，对学生进行三次焦点团体深度访谈。访谈内容所做的质性分析，将参照期末问卷调查的量化结果，以求收集客观有效的信息，借以统整并分析学生针对三个学习领域之教学反馈，评估此课程教学设计的实施结果和改进方向。

本研究规划两阶段的意见调查方式，具体说明如下：

1. 深度访谈：

(1) 方式：依课程领域分成三组，实施三次焦点团体访谈。

(2) 对象：每组 10—11 名学生，由硕、博三班学生组成（以不重复为原则）。

(3) 时间：12:20 — 1:10 pm（提供简便午餐）。第一组（语言与跨文化研究）：4月24日。第二组（翻译与跨文化研究）：5月22日。第三组（比较文学与跨文化研究）：6月26日。

(4) 地点：辅仁大学外语学院 LC502 教室。

(5) 访谈者：课程召集人周老师。

2. 问卷调查：

(1) 目的：透过教学反馈的问卷（参见附录），收集学生对此课程教学设计的看法。

(2) 对象：全体修课学生。

(3) 时间：上课最后一周，下课前填写，约 10—15 分钟。

(4) 内容：分为五部分，①学习/学术价值、②教学内容、③教学方式、④课程要求、⑤心得建议。

处理以上两种意见方式获得的数据，将分别采取质化和量化结果的分析方法及原则。针对深度访谈部分，主要采用提斯（Renata Tesch）提出的“内容分析法”处理访谈的逐字稿，亦即“将数据片断化，区分成相关且有意义的单元”（谢卧龙，99）。并且依循此种分析法之数据处理原则，即在分析过程中，以比较的方法为主，将数据分类，使其单元化，最后则将片断化、单元化的信息整合起来，以呈现出整体的意义。换言之，处理三次访谈数据将经过三个步骤，即分析、比较和统整三个不同领域/班级学生修习此跨领域课程的反馈意见。

问卷调查部分，针对前四部分共 16 个封闭式问题，将透过三个班级/群组的统计资料和三个群组的总平均数之比较分析，以了解学生的教学意见和满意度。第五部分有两个开放式问答题，将收集的资料连同量化的数据，进

一步和深度访谈的分析结果互相参照，最后根据访谈和问卷资料分析统整起来的结果提出结论。

此研究的预期成果是：通过了解学生对此课程所设定的期望和学习目标，正、负面的跨领域学习经验，以及对改善教学设计的看法，探讨此课程跨领域教学规划和模式的实践结果，进而提供改善此课程教学设计的省思和具体方向。

### 三、研究结果分析与讨论

本节将先针对访谈的意见调查结果，做比较分析和归纳式的讨论，最后再与问卷调查的分析结果互相参照，以统整出具体的结论。

#### （一）深度访谈（质化分析）

将三次访谈共约一万五千字的记录稿，浓缩整理成下列二表，各约一千余字，呈现跨研所硕士、博士班受访学生回馈的重点内容。表一以“上课内容和收获”为主题，表二则为“上课方式和要求”。为汇整学生的反馈意见以评鉴此跨领域课程之教学设计，且据以归纳出改善方向，表一和表二的资料皆以三个分类项目呈现：（1）优点及影响（2）缺点（3）建议。

表一 深度访谈重点一“上课内容和收获”

问题：1. 这门必修课，对你而言重要性和主要收获是什么？ 2. 这门课的学习对你的研究（兴趣）有什么影响？			
分类	语言学硕士班学生	翻译学硕士班学生	比较文学博士班学生
优点及影响	1) 因迁就其他领域学生，语言学讲得比较浅显，我们可以藉此复习。老师讲到的语言政策是我们原来课程没有的部分，使我的视野更开阔	1) 可以比较快地吸收理论。老师提供很多文献，有些可运用到我的研究中	1) 从不同老师学到更多专业领域的知识

（待续）

(续表)

<p>2) 以前上课较少谈到譬喻,现在会去多查一些数据。音韵学部分,我原不擅长,现在了解更多</p> <p>3) 我喜欢这门课可以跨到别的领域学不同的东西。这门课也帮助我们比较深入思考,而非只看问题表面</p> <p>4) 翻译是了解双边文化的一个窗口。我学到从更多面向看待翻译问题</p> <p>5) 学习到翻译领域的问题,会刺激我们思考和选择论文题目,虽不见得直接有关</p> <p>6) 这门课让我一直去思考跨文化研究到底是什么。未来可能从事外语教学,这门课可能对以后教学工作会有帮助</p> <p>7) 这门课让我学到许多翻译技巧,以及跨文化和跨领域的知识见解</p> <p>8) 比较文学部分主要收获:了解莎士比亚在不同时地会有不同文化意涵,在硕士班也很难从哲学这么高的角度去检视所学,老师带入哲学思考的面向,我们可以从更抽象的思维反观自己的研究论证是否有力、合乎逻辑</p>	<p>2) 以前对语言学完全没有概念。上了这门课了解到语言和翻译的关系</p> <p>3) 以前看翻译会以文本为中心,只考虑翻得好不好,完全没有去想背后的理由。学到另一种思考角度,对我的研究有帮助</p> <p>4) 从这门课发现翻译牵涉到跨文化和教育学等很多方面,因此对我很有意义</p> <p>5) 一般翻译课程比较重实用,少有理论的课,这门课可以学到翻译、语言和比较文学领域的研究方法</p> <p>6) 我是在职班选修生,学习跨文化理论使我懂得分析文本背景。原本的研究方向很狭隘,现在知道用不同领域的理论去佐证文本分析,这点对我帮助很大</p> <p>7) 这门课对我影响:本来想专注于翻译,现在更想读比较文学,因为发现后者比较宽广</p>	<p>2) 内容很浓缩,很短的时间内可以了解不同领域</p> <p>3) 朱老师讲了台湾多元文化社会的语言政策议题,我虽然念比较学博士,但研究领域和翻译有关,探讨台湾的多语现象,对我帮助很大。李老师讲隐喻或譬喻给我很好的提示,尤其对翻译文本的分析研究</p> <p>4) 这门课的重要性不在于跨出去做甚么,而是要我们有自觉,了解现在所做属于跨文化的范畴</p> <p>5) 了解从更多面向做研究和找到跨文化的研究方向</p> <p>6) 不同老师给我们新的视野,像翻译除了翻译技术本身,其实还包括很多层面跨文化的问题。对我思考论文方向有些启发</p> <p>7) 人文社会科学的研究本来很难不跨学科,而外语学科必然会跨文化。由不同领域老师授课,我可以更快发现自己的盲点和误读的可能性</p> <p>8) 博士班先上过方法论才上这门导论,收获比较大。先了解比较文学专业,再上不同领域的跨文化导论,更能了解如何拉近不同领域的距离</p>
---	--	--

(待续)

(续表)

缺点	<p>1) 这门课如同一场盛宴或大观园, 不深入但至少提供接触机会</p> <p>2) 可惜几位老师授课很仓促, 感觉学到的东西有限</p>	<p>1) 这门导论课包含三个领域, 我没有学到如何将它们统整的方法</p> <p>2) 上课听语言学理论感觉比较难, 听不懂</p>	<p>1) 难得三个领域老师一起授课, 每位只上几周, 感觉只能浅尝即止</p> <p>2) 语言组老师可能预期我们具备语言学基础。然语言学对一些学生却是全新领域</p> <p>3) 上课人数较多, 限于时间无法深入讨论问题</p>
建议	<p>1) 跨文化研究比较像大杂烩, 定义也很模糊。希望将更多研究方法理论纳入课程中</p>	<p>1) 翻译组老师讲比较核心的部分。希望语言组的老师也能教比较核心和深入的内容</p> <p>2) 我们(日文组)较不擅长英文, 若有更多中文(中、日)的题材, 可能可以更投入讨论</p>	<p>1) 彭老师上课是讨论综合性的问题, 如每位老师都花点时间这样做, 可助我们理解如何融合不同学科领域</p>

表二 深度访谈重点一“上课方式和要求”

<p>问题: 1. 上课的过程中, 哪些方面对你认识跨文化研究有帮助?</p> <p>2. 希望上课方式增加、减少什么, 或做其他改变?</p>			
分类	语言学硕士班	翻译学硕士班	比较文学博士班
优点及影响	<p>1) 语言学讲的很浅显, 对我们写报告引用时会有帮助</p> <p>2) 利用课外时间先和老师讨论口头报告内容, 对准备很有帮助</p>	<p>1) 老师讲实例, 如语言政策, 有助于研究时运用</p> <p>2) 老师在课上不断发问, 引导我们思考</p> <p>3) 借口头报告会去找相关的书籍阅读, 并思考如何延伸主题</p> <p>4) 我是外籍生, 借口头报告整理读过的内容能加深印象。完成书面报告则可补口头报告之不足</p>	<p>1) 李老师讲述较多, 用PPT清楚交代理论架构, 如此可于短时间内认识老师浓缩出来的内容</p> <p>2) 彭老师会先要求我们预习, 上课讲述也很多, 也不断发问, 这样效果很好</p>

(待续)

(续表)

问题: 1. 上课的过程中, 哪些方面对你认识跨文化研究有帮助? 2. 希望上课方式增加、减少什么, 或做其他改变?			
分类	语言学硕士班	翻译学硕士班	比较文学博士班
缺点	<p>1) 报告题目分配不连贯。报告时间会因其他人报告超时而受到压缩</p> <p>2) 语言学报告, 老师要求大家记录报告内容, 下课交出。拼命抄就来不及仔细听, 无法边听边看边想和吸收</p> <p>3) 有些小组讨论问题范围较大, 短时间讨论不出来</p> <p>4) 老师讲述的论文, 我们已大概预习过, 上课再讲一次比较无趣</p>	<p>1) 口头报告两个老师的主题彼此穿插, 导致主题没有连贯性, 老师若要引发讨论也较困难</p> <p>2) 要求我们写同学报告的笔记, 一次听很多内容已经很吃力, 纯粹做笔记, 没有经过消化, 只是充当缮写员</p> <p>3) 老师讲课后丢一个议题让我们做小组讨论, 但隔行如隔山, 听完后脑袋还一片空白, 马上讨论很有压力</p>	<p>1) 上课时间让同学分组讨论很好, 但因为人数多, 讨论时间会拖长, 我想听更多老师的讲授</p> <p>2) 口头报告每个人分配到的页数不一, 有的两到三页, 有的二十多页, 报告时间却都是十分钟</p> <p>3) 老师希望我们上课前预习, 但不知道要准备到什么标准, 有时到教室并非想象的情形, 无法妥善准备</p> <p>4) 因为需找参考数据, 第一组口头报告准备时间不足</p> <p>5) 书面报告只是口头报告再扩充的版本, 这样较局限, 不能做到跨领域</p> <p>6) 教室空间不足, 讨论不便</p>
建议	<p>1) 应该跨组选口头报告题目。安排在每位老师的上课时间做报告会比较好。因为时间可拉长, 老师给予回馈或讨论的时间也比较长</p>	<p>1) 第三堂课小组讨论, 建议找不同班的同学和他们讨论可以学到更多, 有更多激荡和交流</p>	<p>1) 建议增加讨论的比重。因为要讨论就要事先阅读、要有想法和批判, 这对学术训练很重要。只听老师讲述, 对批判能力的训练会不足</p>

(待续)

(续表)

问题: 1. 上课的过程中, 哪些方面对你认识跨文化研究有帮助? 2. 希望上课方式增加、减少什么, 或做其他改变?			
分类	语言学硕士班	翻译学硕士班	比较文学博士班
	<p>2) 几位老师一起听口头报告, 可以听到不同老师的意见也不错</p> <p>3) 希望讨论时间再长一点。讨论比较有深度和广度</p> <p>4) 口头和期末报告最好跟自己所学不同的领域, 会比较有成就感, 也学到比较多</p> <p>5) 对翻译学感到很陌生。建议提供实作机会, 让我们实际翻译来感受跨文化的问题</p>	<p>2) 应不须针对全部同学的报告做笔记, 只选几位我比较有兴趣的部分写。除了消化内容外, 也加入自己的心得。因感想也很重要。且隔周再上交。感想也可以回馈给报告的同学, 刺激更多思考</p> <p>3) 分组讨论应找跟自己不同背景的同学, 这样讨论会有很多启发。但是椅子和教室空间可能造成困难</p> <p>4) 希望各领域老师提供一些理论背景的书, 方便我们更深入研究和自学</p>	<p>2) 上课要读的数据很多, 外籍生要花更多时间, 希望提早给我们数据做准备</p> <p>3) 希望能调整课前阅读量, 因阅读非自己领域的论文需要更长时间</p> <p>4) 每位老师讲的领域不同, 建议第一堂课先不要分领域, 先做跨文化导论的架构介绍和说明</p> <p>5) 希望修这门课所写的报告可以应用到三个领域给我的理论训练, 做跨文化方式统整出来的报告</p> <p>6) 希望清楚说明书面报告的做法。口头报告是针对给我们的小论文, 书面若仅补充口头报告的内容, 觉得有些粗浅。另希望老师提供更多参考书目</p> <p>7) 期末上完全部课程, 再做口头和书面报告, 收获可能更多, 也不致太赶</p>

接下来比较硕、博三班学生的教学反馈意见, 此项比较将根据表一和表

二的主题，并将三个分类单元整合为两项分类：“优点及影响”、“缺点及建议”。藉由分析异同和解释差异两种途径来说明比较结果，如表三所示：

表三 三班反馈意见之比较

主题	一、上课内容和收获		二、上课方式和要求	
	优点及影响	缺点及建议	优点及影响	缺点及建议
异同分析	<p>A. 相同点： (1) 肯定跨领域教师和教学内容有利拓展学习及研究领域的广度和深度，对日后跨文化相关的研究或工作能产生具体影响</p> <p>B. 相异点： (1) 语言和翻译班学生肯定同领域的教学有益于原领域学习 (2) 翻译班学生（含在职研究生）重视理论的内容 (3) 博士生肯定此导论课程安排于原领域方法论课程后实施，对跨领域学习有正面影响</p>	<p>A. 相同点： (1) 每位老师授课不超过两周，无法深化不同领域主题学习内容 (2) 期待习得整合跨领域之跨文化研究的理论和方法 (3) 考虑学生的外语能力，调整阅读文献的题材和数量</p> <p>B. 相异点： (1) 翻译班反映理解语言学理论之困难，又期望接触深入的研究 (2) 博士班希望更深入讨论问题，也期待老师教学中示范以跨领域整合法探讨研究议题</p>	<p>A. 相同点： (1) 从老师的讲授受益良多</p> <p>B. 相异点： (1) 语言班偏好深入浅出的讲述 (2) 翻译班着重实用性知识和问题导向学习 (3) 博士生重视学习效率和完整过程，含预习、听讲及讨论</p>	<p>A. 相同点： (1) 时间不足和问题的难度或教室空间等因素导致课堂讨论效果不佳 (2) 口头报告题目安排欠缺连贯性，且时间太紧迫，不利于聆听以及师生讨论 (3) 期待老师提供口头报告的回馈意见和帮助自学及研究的参考书目 (4) 调整口头报告、书面报告或分组讨论的做法和时间，落实跨领域学习</p> <p>B. 相异点： (1) 硕士生对课堂小组讨论感到吃力，尤其是非原领域的问题。认为小组讨论应集合不同领域学生 (2) 博士生强调问题讨论之于学术训练的重要性 (3) 硕士生认为报告应选择非原领域主题 (4) 博士生希望于期末完成整合不同领域的跨文化研究报告（口头和 / 或书面）</p>

(待续)

(续表)

主题	一、上课内容和收获		二、上课方式和要求	
	优点及影响	缺点及建议	优点及影响	缺点及建议
				<p>(5) 博士生针对适当的课前准备范围和标准以及报告的要求, 希望提早得到明确说明。且能有充分的课前和报告准备时间</p> <p>(6) 硕士生认为要求下课前完成当天口头报告的听讲笔记会造成反效果, 可采用弹性作法</p> <p>(7) 语言班希望有翻译实作机会, 从做中体验跨文化意涵</p> <p>(8) 博士生认为先有课程整体架构之说明, 接着再实施分领域主题教学, 有助于掌握统整不同领域的跨文化概念</p>
差异解释	<p>(1) 硕士班学生尚在原领域的初级研究的训练阶段, 藉此课程获得不同领域及原领域之延伸学习</p> <p>(2) 翻译班平常训练着重实作技巧, 此课程提供研究方法论的补充</p> <p>(3) 博士班学生经历丰富, 能系统性思考学习过程</p>	<p>(1) 翻译班对理论较陌生, 跨领域学习的挑战导致又爱又怕的心理</p> <p>(2) 博士班学生倾向讨论式学习、深入研究, 且基于大学教书经验, 从教学法的角度处理跨领域课程的统整问题</p>	<p>(1) 语言班在跨领域课程学习原领域困难的理论反而轻松、受惠</p> <p>(2) 翻译班以技术见长, 善于解决问题</p> <p>(3) 博士生对学习有深入理解, 学习十分积极</p>	<p>(1) 硕士生学术训练尚不足, 更容易感到隔行如隔山, 也相对更能体会不同领域学习伙伴的好处和跨领域学习及反刍的重要</p> <p>(2) 博士生重视全方位的学术训练和周全的课前/报告准备、积极接受跨领域研究的挑战、且具备跨领域学习的结构意识和统整思维</p>

综合以上三班访谈资料的分类、比较、分析与诠释, 可发现两个访谈主

题之三个分类单元（参见表一、表二）比例有明显差异。整体而言，学生对于“上课内容和收获”偏向正面和肯定的意见，故“优点及影响”的意见远多于“缺点”与“建议”。至于“上课方式和要求”则呈现相反的情形，回馈意见以“缺点及建议”为主（参见表二、表三），且硕士、博士生的看法相异性颇高。由此可见，此跨领域课程有价值和意义，普遍受到学生肯定。另一方面，课程要求和上课方式仍有许多改善空间，则为多数学生的共识。

## （二）问卷调查（量化分析）

本研究之意见调查虽以三次焦点团体访谈为主要的资料收集方式，对全体学生实施期末问卷调查所得数据及心得回馈部分，可和访谈的质性分析比较结果互相参照，以获取更确切的调查结果，强化访谈内容分析结果的可信度。

此问卷含两个题组：十六个封闭式问题及两个开放式问题。封闭式问题分为四类，各四题，前两类为“学习/学术价值”和“教学内容”，后两类为“教学方式”及“课程要求”，可对应访谈数据所设定的两个主题。开放式问题则以收集学生上课收获、感想和建议为目的，然因数据呈现的内容大致与访谈内容重迭，故在此将省略两者的比较。

表四 教学反馈问卷统计资料表

问题和班级/群组		人数	平均数	平均值的 95% 信赖区间		最小值	最大值	总平均数
				下限	上限			
1. 这门课富有挑战性，且符合您的修课期望。	语言学(硕)	7	4.00	3.47	4.53	3	5	4.03
	翻译学(硕)	18	3.83	3.48	4.18	2	5	
	比较文学(博)	7	4.57	4.08	5.07	4	5	
2. 透过不同领域的学习，您学到一些您认为有价值的内容。	语言学(硕)	7	4.29	3.59	4.98	3	5	4.38
	翻译学(硕)	18	4.33		4.63	3	5	
	比较文学(博)	7	4.57	4.08	5.07	4	5	

（待续）

(续表)

问题和班级 / 群组		人数	平均数	平均值的 95% 信赖区间		最小值	最大值	总平均数
				下限	上限			
3. 这门课能帮助您学习跨文化研究的知识及方法	语言学(硕)	7	3.71	3.02	4.41	3	5	4.0
	翻译学(硕)	18	3.89	3.60	4.18	3	5	
	比较文学(博)	7	4.57	4.08	5.07	4	5	
4. 上了这门课, 您对跨文化研究的兴趣提高了。	语言学(硕)	7	3.57	2.84	4.30	3	5	4.09
	翻译学(硕)	18	4.00	3.66	4.34	3	5	
	比较文学(博)	7	4.86	4.51	5.21	4	5	
5. 教师所提供的阅读材料或问题讨论, 能帮助您了解此科目。	语言学(硕)	7	4.29	3.83	4.74	4	5	4.19
	翻译学(硕)	18	4.00	3.70	4.30	3	5	
	比较文学(博)	7	4.57	3.84	5.30	3	5	
6. 从不同领域及专长的教师群, 可以学习更多有价值的内容。	语言学(硕)	7	4.14	3.50	4.78	3	5	4.50
	翻译学(硕)	18	4.44	4.14	4.75	3	5	
	比较文学(博)	7	5.00	5.00	5.00	5	5	
7. 跨领域的课程内容, 能提升您对跨文化研究的认识和兴趣。	语言学(硕)	7	4.00	3.47	4.53	3	5	4.16
	翻译学(硕)	18	3.94	3.63	4.26	3	5	
	比较文学(博)	7	4.86	4.51	5.21	5	5	
8. 学习这门课的内容, 有助提升您的研究能力。	语言学(硕)	7	3.71	2.83	4.59	3	5	4.03
	翻译学(硕)	18	3.89	3.55	4.23	3	5	
	比较文学(博)	7	4.71	4.26	5.17	4	5	

(待续)

(续表)

问题和班级 / 群组		人数	平均数	平均值的 95% 信赖区间		最小值	最大值	总平均数
				下限	上限			
9. 教师讲授引导您深入了解课程内容。	语言学(硕)	7	4.29	3.83	4.74	4	5	4.34
	翻译学(硕)	18	4.22	3.90	4.54	3	5	
	比较文学(博)	7	4.71	4.26	5.17	4	5	
10. 上课有机会表达自己的观点及课堂讨论, 您认为有助于学习。	语言学(硕)	7	4.14	3.50	4.78	3	5	4.25
	翻译学(硕)	18	4.11	3.77	4.45	3	5	
	比较文学(博)	7	4.71	4.26	5.17	4	5	
11. 各领域课程的口头报告集中在同一天, 您认为是合适的安排。	语言学(硕)	7	3.14	2.31	3.97	2	4	3.34
	翻译学(硕)	18	3.22	2.75	3.69	2	5	
	比较文学(博)	7	3.86	3.22	4.50	3	5	
12. 教师讲授或学生口头报告, 您认为最好有一些师生互动及讨论。	语言学(硕)	7	4.00	3.47	4.53	3	5	4.09
	翻译学(硕)	18	4.06	3.66	4.45	3	5	
	比较文学(博)	7	4.29	3.59	4.98	3	5	
13. 上课前阅读完指定文章, 您认为是重要且不可或缺的工作。	语言学(硕)	7	4.14	3.79	4.49	4	5	4.22
	翻译学(硕)	18	4.11	3.77	4.45	3	5	
	比较文学(博)	7	4.57	3.84	5.30	3	5	

(待续)

(续表)

问题和班级 / 群组		人数	平均数	平均值的 95% 信赖区间		最小值	最大值	总平均数
				下限	上限			
14. 学生参与课堂讨论、分享知识及想法, 您认为有助于提升教学成效。	语言学(硕)	7	4.57	4.08	5.07	4	5	4.13
	翻译学(硕)	18	3.89	3.55	4.23	3	5	
	比较文学(博)	7	4.29	3.59	4.98	3	5	
15. 口头报告跨领域分组, 您认为可以培养跨文化研究思辨能力。	语言学(硕)	7	4.00	3.47	4.53	3	5	4.09
	翻译学(硕)	18	4.06	3.69	4.42	3	5	
	比较文学(博)	7	4.29	3.59	4.98	3	5	
16. 将口头报告撰写成书面报告, 您认为可以强化您的学习成果。	语言学(硕)	7	3.71	3.26	4.17	3	4	3.97
	翻译学(硕)	18	3.94	3.63	4.26	3	5	
	比较文学(博)	7	4.29	3.59	4.98	3	5	

表四所呈现问卷之封闭式问题的统计资料中, 包含两种重要数据, 即每个问题各班学生的平均数和全班的总平均数。值得特别注意的数据以红色字体标出, 即偏低的平均数(平均数未及 4, 或至少小于各问题总平均数 0.1), 突显全体和群组之间平均数出现明显的落差, 这些落差的分析可与访谈资料做链接和对照, 说明如下:

(1) 关于课程价值和教学内容部分(问题 1—8): 平均数偏低的群组, 皆为语言或翻译硕士班, 而博士班的平均数几乎全部趋近最大值(5)。

(2) 关于教学方式及课程要求部分(问题 9—16): 最大落差出现在问题 11 和 16(关于口头、书面报告, 以黄底标示), 总平均数皆小于 4, 明显

低于其他问题的满意度。至于博士班和硕士班的差距，虽不若前半部分那么显著，硕士班的群组平均数仍有较低的现象。

(3) 以上量化数据所显示的课程满意度差距，在访谈内容的结果分析中确能找到互相呼应的数据及意义，如以下说明：

i. 相对于比较文学博士生具备较厚实的学术功底，在这门研究导向的跨领域课程较能游刃有余，硕士班学生对理论和研究还在初学和摸索的阶段，遂可能面临更多跨领域研究的挑战，在应付课程活动及要求或认识跨领域研究道路上，硕士生的学习成效可能比较受限，因而影响对课程教学的评价。

ii. 此课程主要评量方式是根据老师要求的口头报告和书面报告，所以三班学生都特别关注相关的安排、做法及规定是否合理和适当的问题。不论从访谈数据还是问卷的统计数据，皆可见大部分学生表达了检讨改善报告相关要求和措施的强烈诉求。

#### 四、结论与建议

任何课程研究开始抱持的初衷皆不外乎“反省既往及展望未来”（张佳琳，151）。然而，除了发现课程改进与发展的契机之外，课程研究另一个深具意义的附加价值，便是透过研究促进教师本身的“专业反省”和提升“教学及课程的控制能力”（陈美玉，177）。深切期待此“跨文化研究导论”课程评鉴的研究报告，不仅对于改善跨研所唯一必修核心课程的整体教学成效，能发挥投石问路的作用，同时亦能对教学者在导入跨文化研究的跨领域课程中所应扮演的专业角色，提出更深刻的反思。

经由收集、分析及统整辅大跨研所硕士、博士生对此跨领域课程的教学反馈意见，本研究发现，思索课程及教学改进方向，基本上须从学习者的角度，建构更符合“人性化”的教学模式，换言之，应该“充分地了解并且考虑学习者的特性、学习与应用的脉络”（任庆仪，118）。具体而言，针对不同领域的硕、博士班学生，因其知识背景与水平以及跨领域学习和研究的能力存在若干显著的差异，未来拟定改善此课程教学设计的具体方向，必须正视学

生的质性差异和不同的期望与需求，以截长补短、互利互惠的原则，为不同群组的学生创造更为友善、更有成效的跨领域学习环境和互动过程。

除了致力朝向因材施教及发挥跨领域教学的综效之外，另一个非常重要且深具挑战性的问题，同时也是语言学、翻译学、比较文学三个领域研究生一致认同的改革方向，即目前的教学设计未能真正超越不同领域之间的界线、壁垒和鸿沟，以致造成课程主题各自独立和分散的情形，于是学生产生了不知如何统整这些不同领域的困惑。因此，如何发展“具跨领域整合特色的跨文化研究”导论课程，建立并且规划统整式课程架构和实际教学方法，以引导学生对于整合不同领域的研究主题和方法能掌握更清晰的概念，更清楚地知道如何将所学运用在未来相关的跨文化研究上，实为此跨领域课程发展最重要的课题和挑战，需要课程管理者以及参与授课的教师团队，共同加以正视并且规划研拟对策，以便达成精进此课程跨领域整合的教学设计。如此，“跨文化研究导论”这门课程，才能真正发挥核心必修课程的效益，为落实跨研所“培养跨领域的跨文化研究知能”的教育目标迈出关键的一步。

### 参考文献

- [1] Drake, Susan M. 统整课程的设计：证实能增进学生学习的方法. 方德隆等译. 高雄：丽文文化，2001.
- [2] Fogarty, Robin. 课程统整的十种方法. 单文经译. 台北：学富文化，2003.
- [3] Glasgow, Neal A., Hicks Cathy D. 如何成为成功的教师：以研究为基础的91个班级经营策略. 杜宜展译. 台北：心理出版社，2008.
- [4] Oppenheim, A. N. 问卷设计、访谈及态度测量. 吕以荣译. 台北：六合出版社，2002.
- [5] Short, E. *Forms of Curriculum Inquiry*. New York: State University of New York Press, 1991.
- [6] Tesch, Renata. *Qualitative research: Analysis types and software tools*. New York: Falmer. 1990.
- [7] 陈美玉. 教学专业—教学法的省思与突破. 台北：丽文文化，2000.

- [8] 陈申. 语言文化教学策略研究. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001.
- [9] 瞿海源主编. 调查研究方法. 台北: 三民书局, 2007.
- [10] 乐黛云. 跨文化之桥. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [11] 任庆仪. 教学设计: 理论与实务. 台北: 五南图书, 2013.
- [12] 台湾课程与教学学会主编. 课程统整与教学. 台北: 扬智文化, 2000.
- [13] 谢卧龙主编. 质性研究. 台北: 心理出版社, 2004.
- [14] 杨乃乔主编. 比较文学概论(第四版). 北京: 北京大学出版社, 2014.
- [15] 张佳琳. 课程管理: 理论与实务. 台北: 五南图书, 2004.
- [16] 中国视听教育学会, 中国视听教育基金会主编. 系统化教学设计. 台北: 师大书苑, 1988.

## 附 录

### “跨文化研究导论”教学反馈调查问卷

亲爱的同学:

这是一份教学回馈的问卷, 主要目的在了解您的学习情形及反馈意见。问卷采用不记名的方式,

结果也只作整体分析, 不作个别探讨, 敬请安心作答。谢谢您的合作!

跨文化研究所周岫琴敬上

下列陈述是关于您对于此课程教学设计的看法, 请在1—5的数字中, 选出一个最能代表您看法的数字, 并将此数字填在右边的括号内。第17—18题为简答题。

#### 个人资料

1. 您所属的班别是: ( )

①语言学硕士班

②翻译学硕士班

③比较文学博士班

0 不适用

1

2

3

4

5

非常不同意

非常不同意

不同意

中立

同意

非常同意

**学习 / 学术价值**

1. 这门课富有挑战性及启发性，且符合您的修课期望。 ( )
2. 透过不同领域的学习，您学到一些您认为有价值的内容。 ( )
3. 这门课能帮助您学习跨文化研究的知识及方法。 ( )
4. 上了这门课，您对跨文化研究的兴趣提高了。 ( )

**教学内容**

5. 教师所提供的阅读材料或问题讨论，能帮助您了解此科目。 ( )
6. 从不同领域及专长的教师群，可以学习更多有价值的内容。 ( )
7. 跨领域的课程内容，能提升您对跨文化研究的认识和兴趣。 ( )
8. 学习这门课的内容，有助于提升您的研究能力。 ( )

**教学方式**

9. 教师讲授引导您深入了解课程内容。 ( )
10. 上课有机会表达自己的观点及课堂讨论，您认为有助于学习。 ( )
11. 各领域课程的口头报告集中在同一天，您认为是合适的安排。 ( )
12. 教师讲授或学生口头报告，您认为最好有一些师生互动及讨论。 ( )

( 背面有题目，请继续作答 )

0 不适用	1	2	3	4	5
非常不同意	非常不同意	不同意	中立	同意	非常同意

**课程要求**

13. 上课前阅读完指定文章，您认为是重要且不可或缺的工作。 ( )
14. 学生参与课堂讨论、分享知识及想法，您认为有助于提升教学成效。 ( )
15. 口头报告跨领域分组，您认为可以培养跨文化研究思辨能力。 ( )
16. 将口头报告撰写成书面报告，您认为可以强化您的学习成果。 ( )

